



Monnaies de Talos jetant des pierres
Crète – Phaistos – IIIe s. av. JC

1. APOLLODORE, BIBLIOTHÈQUE, I, 9, 26 - I^{ER} OU II^E S. AV. JC

Les Argonautes victorieux reviennent de Colchide avec la magicienne Médée et la Toison d'or. Mais pas moyen de débarquer en Crète...

Ἐντεῦθεν ἀναχθέντες¹ κωλύονται Κρήτη προσίσχιν ὑπὸ Τάλω. Τοῦτον οἱ μὲν τοῦ χαλκοῦ γένους εἶναι λέγουσιν, οἱ δὲ ὑπὸ Ἡφαίστου Μίνω δοθῆναι²· ὃς ἦν χαλκοῦς ἀνὴρ. Εἶχε δὲ φλέβα μίαν ἀπὸ αὐχένος κατατείνουσιν ἄχρι σφυρῶν· κατὰ δὲ τὸ τέρμα τῆς φλεβὸς ἦλος διήρειστο³ χαλκοῦς. Οὗτος ὁ Τάλως τρεῖς ἐκάστης ἡμέρας τὴν νῆσον περιτροχάζων ἐτήρει· διὸ καὶ τότε τὴν Ἀργὴν προσπλέουσιν θεωρῶν τοῖς λίθοις ἔβαλλεν. Ἐξαπατηθεὶς⁴ δὲ ὑπὸ Μηδείας ἀπέθανεν, ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσι, διὰ φαρμάκων αὐτῷ μανίαν Μηδείας ἐμβαλούσης, ὡς δὲ τινες, ὑποσχομένης ποιῆσιν ἀθάνατον καὶ τὸν ἦλον ἐξελοῦσης, ἐκρύντος⁵ τοῦ παντός ἰχῶρος αὐτὸν ἀποθανεῖν.

De là, ayant pris le large, ils sont empêchés d'aborder en Crète par Talos. Celui-ci, les uns disent qu'il était de la race d'airain, les autres qu'il fut donné à Minos par Héphestos. C'était un homme d'airain. Il avait une seule veine depuis le cou se prolongeant jusqu'aux talons ; et en ce qui concerne la fin de la veine, un clou d'airain avait été enfoncé. Ce Talos gardait l'île en en faisant le tour trois fois par jour ; c'est pourquoi, apercevant le vaisseau Argo qui s'approchait, il le frappait à coups de pierres. Trompé par Médée il périt, à ce que disent les uns, parce qu'elle le précipita dans la folie avec des breuvages ; suivant d'autres, lui ayant promis de le rendre immortel, et lui ayant ôté le clou, tout son ikhor s'écoulant, il mourut.

1 Participe aoriste passif (mais ici sens actif), nominatif masc. pl. du verbe ἀνάγω : je gagne le large

2 Infinitif aoriste passif du verbe δίδωμι : je donne qqch à qq'un

3 Indicatif plus-que-parfait moyen-passif, 3^e sg, du verbe διερείδομαι : je suis enfoncé

4 Participe aoriste passif, nominatif masc. sg du verbe εξαπατάω : je trompe

5 Participe aoriste passif, génitif masculin sg du verbe ἐκρέω : je m'écoule